

---

---

# SOCIEDAD FILARMÓNICA DE MADRID

---

---

AÑO XXI



1921-1922

## CONCIERTO I

333 DE LA SOCIEDAD

Lunes 21 de noviembre de 1921



## CORO UKRANIANO

DIRECTOR:

G. Kiritschenko

I



TEATRO DE LA COMEDIA  
A LAS CINCO Y MEDIA DE LA TARDE





## CORO UKRANIANO

Esta joven y ya famosa Agrupación de Arte se constituyó oficialmente por decreto de la República de Ucrania en 1918, con el supremo anhelo de presentar y afirmar ante el mundo la personalidad característica de su tierra y de su raza. Primeramente se presentó en Galitzia y en Checoeslovaquia. Su debut en Praga constituyó una verdadera revelación, determinando mayor amplitud en las *tournées* sucesivas: Viena, Zurich, Ginebra, Lucerna, y más tarde las grandes capitales de Alemania, Francia, Italia e Inglaterra, consagraron definitivamente el valor positivo de la nueva institución. Por todas partes se impuso desde el primer momento, dejando la impresión de algo extraordinario y sensorial.

La prensa de París le dedicó artículos entusiastas. «Confina en el prodigio — dice un crítico — la afortunada selección de los inspiradísimos cantos del *folk-lore* ruso y la disciplina y flexibilidad de los ejecutantes. Este conjunto, compuesto de voces maravillosas capaces de reproducir sonoridades de orquesta y de órgano, hace el efecto de un instrumento exquisitamente sensible y que se produce sin incertidumbres, con limpieza absoluta de ataques, con aterciopelados de inflexiones, con una inverosímil gama de matices del mejor gusto, y uniendo a la justeza de entonación, la intensidad de la emoción sentimental. Puede asegurarse que esos admirables cantos y esa perfecta e inmejorable interpretación, reproducen poéticamente el gran concierto de la Naturaleza, donde todo se funde en una maravillosa armonía. No cabe más belleza.»

En un principio, el Coro Ukraniano estuvo dirigido por el profesor C. Stetzenko, que poco después cedió el puesto a A. Koschytz. Actualmente lo dirige el maestro **G. Kiritschenko**, nacido en Polodieu en 1888, director que ha sido de la capilla de Santa Olga, en Kieff, y de los Coros nacionales de la ciudad de Samy, en Walhinia.

## PROGRAMA

### Primera parte.

POR CAMPOS Y MARES  
NUESTRA SEÑORA DE POTCHAIV  
EL ANGEL DE LA GUARDA

### Segunda parte.

LA AURORA  
SE EDIFICA LA IGLESIA DE KUTZSIVKA  
EN MONTES Y VALLES SE LEVANTA LA NIEBLA  
TRAS LA MONTAÑA  
CHTCHEDRYK  
EN LA CUMBRE DEL MONTE

### Tercera parte.

SOPLA EL VIENTO EN LOS CAMPOS  
SE OYE UN VIOLÍN EN LA CALLE  
EN LOS CAMPOS DE BARYCHPOL  
¡ADELANTE! SOY COSACO DE UKRANIA  
UN POZO SOLITARIO  
LAS SETAS

Descansos de quince minutos.

Todas las obras de este programa se ejecutan por primera vez en Madrid.



Hemos podido conseguir traducciones francesas de las obras corales que van a ejecutarse en estos dos conciertos. Todas ellas son canciones, copias y serenatas de campesinos, artesanos y soldados; su origen y su carácter son, pues, genuinamente populares. Los asuntos y la manera de expresarlos tienen la característica de esta modalidad literaria llena de ingenuidades, puerilidades e infantilismos, agravados aquí por el exotismo de la raza de que proceden. Estas traducciones deben ser muy deficientes, por cuanto se advierten en ellas frecuentes incongruencias, y algunas, en determinados puntos, llegan a carecer de sentido. Así y todo, el oyente extraerá de estas notas una somera idea de lo que la música ha querido expresar.

La línea melódica se conserva sin modificaciones. Al ser trasladada al arreglo coral, ha pasado solamente por un trabajo de armonización a diverso número de voces, llevado a cabo por algunos músicos inteligentes y prácticos en esta labor de adaptación, y cuyos nombres se citan al frente de las referidas poesías.

## Por campos y mares.

Harmonización de Stetzenko.

Por dilatados campos  
y por profundos mares  
la Divina Madre acompaña a su Hijo  
hablando con José.  
A la ida llevaba a su Hijo;  
a la vuelta se extravió.  
Encuéntrese a Pedro y a Pablo  
y después a Nicolás.  
Oídme, Pedro y Pablo:  
— ¿Habéis visto a mi hijo?  
Pedro dice: — Yo no lo he visto.  
Pablo dice: — Yo no sé nada.  
Nicolás dice: — ¡Hermanos míos!  
no ocultéis la verdad a la Inmaculada.  
Decidle que en la ciudad de Jerusalén  
han atormentado a Jesús  
y le han clavado en una cruz...



## Nuestra Señora de Potchaiv.

Harmonización de Leontovitch.

(Se refiere esta canción a un episodio tradicional de la guerra turco-ukraniana de los siglos XVI y XVII. Representa el tipo más puro de la creación musical popular. El *mormorando* del coro acompañando al solista imita el sonido de la lira, instrumento favorito de los rápsodas ucranianos.)

La estrella de la tarde ha aparecido sobre Potchaiv.  
El Ejército turco se aproxima como una nube negra.  
Los turcos han sitiado el monasterio.  
¡Santa María, Madre de Dios, tened piedad de nosotros!  
El padre Zalizo ha abandonado su celda  
y está deshecho en lágrimas.  
¡Venid en nuestra ayuda, Madre de Dios!  
El monasterio se desmorona.  
Pero la Santísima Virgen aparece sobre el tejado de la iglesia.  
Hace volver sobre los turcos sus propias balas.  
Mata a los turcos.  
Ha salvado el monasterio.  
Todos los cristianos pongamos nuestra esperanza en Dios.  
¡Cantemos la gloria de Nuestra Señora de Potchaiv!

## El Ángel de la Guarda.

Harmonización de Koschytz.

El Ángel despierta a un alma culpable:  
— ¡Despierta, alma pecadora,  
mira al Ángel de Dios!  
Dios va a interrogarte.  
— ¿Qué has hecho, alma culpable?  
No has oído las misas de la mañana ni las vísperas.  
No has entregado dones a la Iglesia.  
Las misas y las vísperas han concluido ya.  
Los cirios se han apagado...  
El alma culpable se estremece  
y grita con voz dolorida:  
— ¡Oh, Ángel de Dios, mi Ángel guardián,  
no me dejes caer en el fuego del infierno!  
Las bebidas me perdieron.  
Con ellas me deleité,  
y ahora me veo condenado a las torturas eternas!

## La aurora.

Harmonización de Stupnitzky.

¡La aurora! ¡Los gallos han cantado!  
¡Dios quiera que este día sea santo!  
Basile ha madrugado más que nunca,  
y, despertando a sus hermanos,  
ha hecho vibrar su arco.  
¡Levantaos, queridos hermanos, y ensillad los caballos!  
He visto una marta en el tronco de un árbol  
y una jovencita en su casa.  
La joven Hachetchka tiene manos primorosas:  
ha bordado un turco a caballo sobre las mangas de su camisa,  
y en el cuello palomas de negro azulado,  
y en el pecho preciosos pájaros del paraíso.

## Se edifica la iglesia de Kutzsivka.

Harmonización de Stetzenko.

Se edifica la iglesia de Kutzsivka...  
¡Regocíjate, tierra!  
Por ti el Hijo de Dios  
ha nacido hoy.  
Se construye la iglesia con tres cúpulas,  
con tres cúpulas y tres ventanas,  
con tres ventanas y tres puertas.  
Por la primera entrará el sol,  
por la segunda entrará la luna,  
por la tercera entrará un ángel.



## En montes y valles se levanta la niebla.

Harmonización de Stetzenko.

En montes y valles se levanta la niebla.  
 ¡Sed glorificado, oh, Dios nuestro Señor!  
 No es la niebla. ¡Es un ejército que avanza!  
 El joven Juan marcha bajo las estrellas  
 conduciendo su caballo.  
 ¡Oh, mi caballo, mi caballo, voy a venderte!  
 ¡Sed glorificado, oh, Dios nuestro Señor!

## Tras la montaña.

Harmonización de Leontovitch.

(Canción de día de Reyes, como lo indica el asunto y el refrán *Noche de reyes, noche de maravillas*, repetido varias veces.)

Hermosa tarde llena de abundancia.  
 Noche de reyes, noche de maravillas;  
 detrás de la montaña rocosa...  
 Wolodymir ensilla su caballo  
 y marcha contra los reyes.  
 Le presentan monedas de plata  
 ni siquiera las mira  
 ni se quita el sombrero, ni saluda;  
 le presentan monedas de oro  
 ni siquiera las mira  
 ni se quita el sombrero, ni saluda;  
 le presentan una joven princesa  
 mírala con atención  
 se quita el sombrero y saluda emocionado.

## Chtchedryk.

Harmonización de Leontovitch.

(Se canta la víspera de Año nuevo, generalmente por coros de niños, bajo la ventana del o de la que se quiere festejar. El solista suele ser un muchacho que comienza el canto con voz aguda y como si se propusiese dar el tono.)

Chtchedryk, chtchedryk,  
 chtchedrivotchka,  
 una inocente golondrina  
 se ha posado sobre el tejado  
 y allí se ha puesto a murmurar  
 y a llamar al dueño de la casa.  
 Sal, dueño, sal, mira tu establo  
 tu ganado es muy hermoso  
 vas a ser rico  
 pero el dinero no sirve para nada.  
 Tienes una esposa muy bella  
 con cejas negras.  
 Chtchedryk, chtchedryk,  
 chtchedrivotchka,  
 ha llegado una golondrina.

## En la cumbre del monte.

Harmonización de Stetzenko.

Sobre la montaña, en un refugio de oro,  
 los Kobzars tocan platillos de oro.  
 Hanna está con ellos.  
 Ha bebido vino, mucho vino.  
 Su padre viene a buscarla:  
 — Hannita, pequeña mía, vuelve a casa.  
 — Volveré cuando termine de bailar.  
 Hanna termina de bailar  
 y vuelve a casa.  
 Allí encuentra la felicidad.



## Sopla el viento en los campos.

Harmonización de Koschytz.

Sopla el viento en los campos  
y hace ondear los trigos,  
que semejan un tapiz de oro.  
Un joven ama a una muchacha  
y quiere casarse con ella,  
pero no se atreve a decírselo;  
el joven se resiste a enamorarla  
para que no se hable mal de ella.  
El palomo está en la encina,  
la paloma en el cerezo...  
Dime, dime, niña amada,  
el fondo de tu pensamiento.

## Se oye un violín en la calle.

Harmonización de Koschytz.

Se oye un violín en la calle;  
el bajo lanza profundas notas,  
como si hablara.  
Mi madre no me deja salir,  
me obliga a hilar horas y horas;  
no puedo trabajar más  
porque me duelen las manos.  
— ¡Dejadme ir a la calle, madre mía!  
Así me curaré  
y podré hilar toda una rueda.  
— Ve, mi niña, pero no tardes.  
— No daré más que un paseo;  
pero salir y volver en seguida...  
¡No! No volver en tres días a casa,  
esto se llama dar un paseo.  
Así me curaré.  
Se oye un violín en la calle;  
el bajo lanza profundas notas,  
como si hablara.

## En los campos de Barychpol.

Harmonización de Koschytz.

En los campos de Barychpol  
cayeron prisioneros tres cosacos.  
El primero dijo: No temo nada;  
me casaré con aquella muchacha.  
El segundo dijo: Tampoco yo temo nada;  
con aquella viuda viviré muy bien.  
El tercero dijo: Yo temo mucho, hermanos míos;  
voy a quedar cautivo y completamente solo.

## ¡Adelante! Soy cosaco de Ucrania.

Harmonización de Koschytz.

¡Adelante!  
Soy cosaco de Ucrania,  
cosaco de nacimiento y por mi voluntad.  
No lloro ni he llorado en mi vida:  
grito, juego, salto. ¡Adelante!  
Llévese el diablo a quien se lamenta  
y se preocupe del dinero;  
yo bailo, yo bailo con alegría;  
la desgracia me hace bailar.  
¡Viva Zaperigia! (1)  
Aunque la fusta cruce su espalda  
el cosaco no llora nunca;  
grita, juega, salta  
y baila con alegría.  
¿Por qué te entristeces  
en la posada o en casa del vecino?  
¡Dímelo, querida!  
Esto no vale la pena;  
cuando te olvido tendré otro amante.  
¡Adelante!

(1) Residencia de los cosacos.



El próximo concierto se celebrará en  
esta mañana miércoles 23.

## COBO TERRAYANO

El próximo concierto se celebrará en  
esta mañana miércoles 23.

El próximo concierto se celebrará en  
esta mañana miércoles 23.

R. 5075

COPIADO EN 1921 11 23



